

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



3 Jean

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

10/2017
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

| | | | | | |
|-----------------|--|---------------|----------------------------------|-------|---------------------------------------|
| Aram. | Araméen | Héb. | Hébreu | A/a/✓ | Renvoi aux marges |
| Aug. | Augmenter | LgC : | Langage Courant | A1/B1 | Renvoi au lexique Grec |
| Cont. | Contexte | LgS : | Langage Simplifié | V. | Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe |
| Déf. | Définition | Litt : | Littéral <i>ou</i> littéralement | ↘ | Provient de, issu de |
| Gén. | Généralement | Trad. | Traduit <i>ou</i> traduction | ↗ | Qui a donné, est devenu |
| Gr. | Grec | T. | Texte <i>ou</i> Textus | Ⓜ | Particule D (ⓂΔδ - δε) du lexique |
| & | Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec | | | | |
| Italique | Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec | | | | |
| (...) | Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision | | | | |
| [...] | Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres | | | | |

| | | | | | | | |
|-----------------|---|--------------|-------------------|---|----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| MàM : | Mot à Mot | Opp. | Opposer | Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres | | | |
| Sing. | Singulier | Pl. | Pluriel | Nom du livre | Abrv. | Nom du livre | Abrv. |
| Prés. | Présent | Fut. | Futur | Genèse | Gen | Nahoum | Nah |
| Aor. | Aoriste | Parf. | Parfait (perfect) | Exode | Ex | Habaquq | Hab |
| Part. | Participe | Subj. | Subjonctif | Lévitique | Lév | Sophonie | Soph |
| Fém. | Féminin | Masc. | Masculin | Nombres | Nb | Aggée | Agg |
| 1/2/3 P. | 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne | | | Deutéronome | Deut | Zacharie | Zac |
| | | | | Josué | Jos | Malachie | Mal |
| | | | | Juges | Jug | Matthieu | Mat |
| | | | | Ruth | Rut | Marc | Mc |
| | | | | 1 ^{er} Samuel | 1^{er} Sam | Luc | Lc |
| | | | | 2 ^{ème} Samuel | 2^{ème} Sam | Jean | Jn |
| | | | | 1 ^{er} Rois | 1^{er} R | Actes | Act |
| | | | | 2 ^{ème} Rois | 2^{ème} R | Romains | Rom |
| | | | | 1 ^{er} Chroniques | 1^{er} Ch | 1 ^{er} Corinthiens | 1^{er} Cor |
| | | | | 2 ^{ème} Chroniques | 2^{ème} Ch | 2 ^{ème} Corinthiens | 2^{ème} Cor |
| | | | | Esdras | Esd | Galates | Gal |
| | | | | Néhémie | Néh | Éphésiens | Éph |
| | | | | Ester | Est | Philippiens | Phil |
| | | | | Job | Job | Colossiens | Col |
| | | | | Psaumes | Ps | 1 ^{er} Thessaloniens | 1^{er} Thes |
| | | | | Proverbes | Pr | 2 ^{ème} Thessaloniens | 2^{ème} Thes |
| | | | | Ecclésiaste | Eccl | 1 ^{er} Timothée | 1^{er} Tim |
| | | | | Cantique des cant. | Cant | 2 ^{ème} Timothée | 2^{ème} Tim |
| | | | | Isaïe | Is | Tite | Tit |
| | | | | Jérémie | Jér | Philémon | Phm |
| | | | | Lamentations de Jér. | Lam | Hébreux | Héb |
| | | | | Ézéchiël | Ez | Jacques | Jac |
| | | | | Daniel | Dan | 1 ^{er} Pierre | 1^{er} Pie |
| | | | | Osée | Osé | 2 ^{ème} Pierre | 2^{ème} Pie |
| | | | | Joël | Joël | 1 ^{er} Jean | 1^{er} Jn |
| | | | | Amos | Am | 2 ^{ème} Jean | 2^{ème} Jn |
| | | | | Abdias | Abd | 3 ^{ème} Jean | 3^{ème} Jn |
| | | | | Jonas | Jon | Jude | Jud |
| | | | | Michée | Mich | Révélacion | Rév |



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire

Textus Receptus

| | | |
|---|----|--|
| The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.). | | 🇺🇸 |
| Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles. | | |
| Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005 | | 🇬🇷 |
| NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22 | 🇪🇸 | NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572 |
| NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547 | 🇳🇱 | NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545 |
| NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521 | 🇫🇷 | NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524 |
| NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544 | 🇩🇪 | NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534 |
| NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566 | 🇫🇷 | NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51 |
| NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708 | 🇫🇷 | NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772 |
| NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587 | 🇬🇧 | NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670 |
| NT. polyglotte Brian Walton 1657 | 🇬🇧 | NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14 |
| NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73 | 🇫🇷 | NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860 |
| NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68 | 🇬🇧 | NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908 |

III JEAN



✓ **πρεσβυτερος**^{P4}
[Presbutéros]

Litt : L'ancien.

✓ Trad. Augmenté :
"Comme ton âme
est en prospérité".

A **πιστον**^{P2}

Litt : Fidèle,
(par et dans la foi).

✓ **Ξενους**

Litt : L'Étranger
"Celui qui est
d'un autre endroit
(pays) **ou** le non-
résident, le non-
familier, celui
de l'extérieur,
l'inconnu, qui
n'est pas du groupe
[familial, social,
communautaire **ou**
dénominational].
I le voyageur, le
visiteur, le pèlerin.

✓ **δ' ἐάν** Litt :

En (dans) ce que,
que ce soit I quant
à II ceci au cas où,
dans le fait que.

7 [Sing] ✎

προ/πεμπω

Litt : Envoyer
devant, d'avance,
auparavant

I accompagner

II faire escorte,

pourvoir aux

besoins, prendre

les devants,

reconduire.

9 **οφειλομεν**

Litt : Devoir, être
redevable, débiteur

I tenu de, obligé.

12 **υπο/μνησω**

Litt : Avertir
en rappelant,
faire mention de

I rappeler, avertir.

Note :

Pratiquer la justice
en rappelant les

œuvres des ténèbres

que commettent

les injustes.

Deut 19.15 à 20/Mat

18.15 à 17/Lc 17.3 et 4/

1Cor 5. 2 à 6.6/

2Cor 13.1 et 2/Éph 5.11

et 12/1Tim 5.19 à 21/

Tit 1.9/Col 3.12 à 14.

U **υπο** Litt :

Sous I par le fait

de, par, par suite.

13 **εργα**

✓ **α ποιει** Litt :

les œuvres, actes

ou actions qu'il

commet **ou** fait.

14 **φλυαρων**

Litt : Bavarder

à tort et à travers,

débit **ou** flots de

paroles, babiller

I parler à la légère

II répandre,

propager.



'ancien ✓ , à Gaius le bien-aimé,

que j'aime (agapè) dans^{E3} la vérité (alèthéia)^A.

2 Bien-aimé, je souhaite (prie)¹ que tu prospères à tous égards
et^{K1} sois en bonne santé², comme^{K2} prospère ✓ l'état de ton âme (psuchè)^{Ps1}.

3 Car^{G1} ✎ Je me suis ✎ grandement ✎ réjoui^{X1} lorsque des frères sont venus
et^{K1} ont rendu témoignage de la vérité qui est en^{E3} toi,
de la manière dont³ tu marches dans^{E3} la vérité (alèthéia)^A Jn 14.6.

4 Je n'ai^{E9} pas de plus grande joie^{X1} que^{I2} ✎ d'entendre (akouô) ✎
que mes enfants (teknon/fils/filles) marchent dans^{E3} la vérité (alèthéia)^A.

5 Bien-aimé, tu agis⁴ fidèlement (pistos)^A ✎ dans ce que ✎ tu fais (travailles)⁵
envers les frères et^{K1} envers les frères étrangers (les non-résidents) ✓ ;

6 lesquels ont rendu témoignage de ton amour (agapè)
face à (devant)⁶ l'Église (l'assemblée), auxquels tu feras bien de ✎ pourvoir
aux besoins (prendre les devants)⁷ ✎ d'une manière digne ✎ de Dieu,

7 car^{G1} ils sont partis à cause de^{U1} son **Nom**⁸ Mich 5.2 à 4/(Jac 5.10)/Mat 28.19
sans rien prendre (recueillir/percevoir/lambanô) des nations (peuples)^{E2}.

8 Nous devons⁹ donc soutenir (prendre part avec)¹⁰ de tels hommes,
afin qu'^{I2} ensemble^{S1} nous devenions^{G2} co-ouvriers avec^{S1} la vérité Jn 14.6.

9 J'ai écrit à l'église (l'assemblée) ; mais **Diotrèphe**, ✎ qui aime (philos)
à être le premier ✎ parmi eux, ✎ ne nous reçoit (ne nous accepte)¹¹ ✎ pas.

10 C'est pourquoi, si je viens, je rappellerai¹² ✎ les actes (œuvres)
qu'il commet¹³ ✎ 1Cor 5.12 en propageant¹⁴ contre nous de mauvais propos^{L2},
et^{K1} non content de cela,

il ne reçoit (n'accepte)¹¹ pas les frères, et^{K1} ceux qui le voudraient,
il les en empêche et^{K1} les chasse (rejette/repousse) de^{E5} l'église (l'assemblée).

11 Bien-aimé, n'imité pas le mal, mais le bien Ps 37.27 et 28/Is 1.16 et 17.

Celui qui fait le bien, est de^{E5} Dieu, et ✎ celui qui fait le mal,
n'a pas vu Dieu.

12 Par^U tous, et^{K1} par^U la vérité elle-même, il a été rendu témoignage
de **Démétrius** ; or ✎ nous aussi^{K1} nous lui rendons témoignage,
et^{K1} tu sais que^{O1} notre témoignage est vrai.

13 J'avais beaucoup de choses à écrire, mais je ne veux pas
à avoir à t'écrire à travers^{D1} l'encre et^{K1} le roseau¹⁵.

14 Néanmoins ✎ j'espère bientôt te voir, et^{K1} nous parlerons de vive voix¹⁶.

15 Paix à toi ! Les amis (philos) t'embrassent^{A7}. Salue^{A7} les amis (philos),
chacun par^{K2} son nom.

16 Litt : Bouche à bouche. LgS : de vive voix.

A **εν**^{E3} αληθεια

Litt : En **ou**
dans la vérité.

Aut/Trad. :

Véritablement,
sincèrement.

1 **ευχομαι**

[formulation
du langage] :

Vœux (désir),

souhait

I adresser une
prière, un vœu.

2 **υγιαίνειν**

Litt : Bien
portant **ou** en
bonne santé.

3 **καθως**^{K2}

Litt : Comment,
selon comme.

LgS : de la
manière dont.

4 **ποιεις**

Litt : Tu fais.

5 **εργαση**

[Aor. 2P. Sing]
✎ **εργαζομαι**

Litt : Travailler,
œuvrer, façonner,

I produire, faire,
réaliser, agir,

accomplir
une oeuvre.

6 **ενωπιον**

Litt : Qui est en
face, face à face

I devant.

8 **του ονοματος**
αυτου M&M :

Le-Nom-de lui.

Litt : Son Nom.

(HaShem **שׁוּׁף**)

"Le Nom"

de Jésus (de Dieu)

Mich 5.2 à 4.

10 **απο/**
λαμβανειν

Se saisir de,
prendre part,

échanger en
retour I prendre

à part II soutenir,
III accueillir.

11 **επιδεχεται**

Litt : Recevoir

Sur I recevoir

en outre,

se charger de,

prendre sur soi

II accepter,

admettre,

accueillir.



15 **Καλαμου**

[kalamou M&M.]

Litt : Calame

I Roseau d'où
chalumeau, jonc,

paille, tige droite.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

| | | | | | | | |
|---------------------|--|------|-----------|---|--|------|-----------|
| A.A. (N.T - N.A) | Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{eviim} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance | | | Impér. | Impératif | | |
| Abrév. | Abréviation | Abr. | Abrégé | Ind. | Indicatif | Inf. | Infinitif |
| Abs. | Absent | | | Intér. | Intérieur | | |
| Acc. | Accusatif | | | Interr. / (int.) | Interrogatif, interrogation / (interprétation) | | |
| Adj. / Adj. Dém | Adjectif / Adjectif Démonstratif | | | JC ou J.C | Jésus-Christ | | |
| Adv. | Adverbe | | | Lat. | Latin ou (langue) Latine | | |
| Anc. | Ancien | | | LgA. | Langage augmenté | Lg. | Langage |
| Ant. | Antique (Av. JC). | | | LgC. | Langage courant | | |
| Aor. | Aoriste | | | LgS. | Langage simplifié | | |
| Apr. | Après | | | Litt. | Littéral ou littéralement | | |
| Aram. | Araméen ou (Langue) Araméenne | | | LXX | Septante (Ancienne Alliance en grec) | | |
| Art. | Article | | | M&M ou M&M | Texte Majoritaire et Minoritaire | | |
| Aug. | Augmenter | | | MàM. | Mot à Mot | | |
| Aut. ou autr. | Autre | | | Maj. Maj. ou M. | Texte Majoritaire (en orange) | | |
| Av. | Avant | | | Masc. ou m. | Masculin | | |
| Byz. | Byzantin [1904-2005] | | | Min. Min. ou M. | Texte Minoritaire (en bleu passé) | | |
| C-à-d ou càd | C'est-à-dire | | | Ms ou Mss ^(ms-s) | Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main) | | |
| Ch. ou chap. | Chapitre | | | Myth. | Mythologie | | |
| Compl. | Complément | | | N. ou n. | Nom | | |
| Cont. | Contexte ou dans le contexte | | | N° ou n° | Numéro | | |
| Crase | Fusion de voyelle d'un mot | | | Nég. | Négatif, négation ou négativement | | |
| Dat. | Datif | | | Neut. | Neutre | | |
| Déf. | Définition | | | Nom. ou Nom | Nominatif ou Nom | | |
| Dict. | Dictionnaire | | | Nouv. | Nouveau ou Nouvelle | | |
| Dim. | Diminutif | | | Om. ou omis | Omis, Omettre ou Omission | | |
| Éd. ou éd. | Édition ou éditeur | | | Opp. | Opposé ou opposition | | |
| Env. | Environ | | | Orth ¹ , Orth ² . | Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005] | | |
| Etc. | "Et cetera" ou "Excétéra" : « les autres choses qui manquent » | | | par ext. | Par extension | | |
| Étym. | Étymologie | | | Parf. | Parfait (Perfect) | | |
| Ex. ou ex : | Exemple | | | Part. | Participe ou Particule | | |
| Exp. | Expression | Ext. | Extension | Pass. | Passif | | |
| Extér. | Extérieur | | | P. 1/2/3 (ex : 1P) | Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne | | |
| Fém. ou f. | Féminin | | | Pesh. | Peshitta (o) | | |
| Fr. | Français ou en français | | | Pg(s). | Page(s) | | |
| Fut. | Futur | | | Pl. | Pluriel | | |
| Gén. | Général, Généralement, Génitif | | | Prés. | Présent | | |
| Gen. ou Gen. | Genèse | | | Pron. / Pers. | Pronom / Personnel | | |
| Gr. | Grec ou (langue) Grecque | | | Qqf. | Quelquefois | | |
| Héb. | Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque | | | Qqn. ou qqu'un | Quelqu'un | | |
| I. ou Ital. | Italique « ne se trouve pas dans le grec » | | | Que, qqe Ch. | Quelque, quelque chose | | |
| Impf | Imparfait | | | Réf. | Référence | | |
| | | | | Relat. | Relatif | | |
| | | | | S. ou s. | Siècle | | |

1 - Abréviations.

| | | | | | |
|--------------|---|---------------------------|--|---|---------|
| Sing. | Singulier | | Subs. | Substantif | |
| Syr. | Syriaque | | Uniqu. | Uniquement | |
| Torah | La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement"). | | V. ou V. | Voir, Version, Verset ou Verbe | |
| T. | TC. | Texte (Textus) | Textes de la Critique ^{textuelle} | Voc. | Vocatif |
| T.R. (ou TR) | Textus Receptus (Texte Reçu) | | Vulg. ou Vulg. ^(v) | (Vulgairement, Vulgarisation) ou Vulgate | |
| Trad(s). | T ^{rad} (s). | Traduit(s), traduction(s) | Tradition(s) | (Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.) | |

2 - Symboles.

| | | | |
|---|--|-------|--|
| Réf. en Marron Ex: Gen | La référence de l'A.A, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. | | |
| Réf. en Bleu Ex: Col | Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament. | | |
| Mot en Gris clair | La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français. | | |
| Mot en Bleu | La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français. | | |
| Mot en Magenta | La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence. | | |
| Mot en Vert | La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine. | | |
| [...] Ex: γι[γ]νωσκω ou γινωσκω | Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>). | | |
| [...] Dans le texte de la traduction. | Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres. | | |
| (...) | Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision. | (_) | Indique que le mot est entre parenthèse. |
| <i>Italique</i> | Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec. | | |
| ✓ ◇ * , * , * , * , * , A / a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ... | Renvoi aux marges de la traduction. | | |
| ▶ ... ◀ | Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française. | | |
| ▶ ..▼▼.. ◀ | Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française. | | |
| < ... > | Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française. | | |
| A1 / B1 / 4 | Renvoi au lexique de mots grecs. | | |
| | Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (ᾤΔδ - δε) du lexique. | | |
| & ou & | Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul. | | |

3 - Signes.

| | | | |
|---|--|--------------------------|--------------------------|
| ♀ Ex: Gen 1. 65 ♀ | Concerne le féminin, les femmes. | ♂ Ex: Gen 1. 10 ♂ | Le masculin, les hommes. |
| ↳ | Vient de, provient de, issu de. | ↗ | Qui a donné, est devenu. |
| ⇒ ou ← ... → | Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec). | ↔ | Interversion de mot(s) |
| × | Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française. | | |
| a Ex: Gen 11. 1^a | a indique ; la première partie d'un verset. | | |
| b Ex: Gen 11. 1^b | b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset. | | |
| c Ex: Gen 11. 1^c | c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset. | | |
| + Ex: Gen 11. 1⁺ | + : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ». | | |

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.

Les **Majoritaires**, soit plus de 97* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.

| | |
|---|---|
| T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire | Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasmus ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], de la [Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss. |
| T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions] | Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus^{Adrea} Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E/H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , B. Arias Montano (Arias Montanus) [A.M] ^{1583 à 1906} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} (Vous avez donc maintenant le texte reçu par tous). |
| ^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl) | Texte Grec , N.T de la "Complutentian Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. Éd. Catholique du Cardinal Espagnol Francisco Ximénez de Cisneros (impression et édition de 1520-22). |
| ^{NT} Antwer. (ou Atw) | Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian). |
| Byz. | R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ¹²) |
| | Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005. Texte grec officiel Byzantin 1904 à 2005 / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. |
| Les Minoritaires , soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament. | |
| Ⲛ (ou 01) | Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus . |
| A (ou 02) | " Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épîtres de Clément, jusqu'à 12.4). |
| B (ou 03) | Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grecque, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété ultérieurement sous l'appellation « B ^{Minuscule} 1957 ». |
| Vulg. (V) | Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) . |
| Textes de la critique textuelle (TC). | |
| Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes. | |
| Gries. (ou G) | Textes Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1809-10 |
| Words. (ou CW) | Textes Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64 |
| Tisch. (ou Ti) | Textes Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions. |
| W.H. (ou WH) | Textes Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881 |
| V.S. (ou VS) | Textes Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-33 |
| I.P. (ou IP) | Textes Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934 |
| N.A. (ou NA) | Textes Grec , N.T reconstruit par Eberhard Nestle / Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions, |
| UBS (ou UBS ^{GNT}) | Textes Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft , Stuttgart éd. 1990 / (UBS ⁴ et ⁵). |
| SBL (ou SBL ^{GNT}) | Textes Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Littérature , édité par Michael William Holmes éd. 2011 |
| Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC). | |
| H.F. (ou HF) | Textes Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985. |
| Ber. (ou Ber) | Textes Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897 |
| Bambas (ou Bam) | Textes Grec , N.T Grec ^V Bambas 1850-2005 - Texte construit en grec moderne. |
| B. (ou B ^{GNT}) | Textes Grec , N.T Grec Byzantin 2014 - Texte composé au regard de appareillage critique minoritaire. |
| Note sur la critique textuelle (TC) : | Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁶⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T.Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 ^à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) (vieille latine), les Vulgate (Vulg) , les textes Peshitta ^(P) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (C) et Byzantins (Byz) . L'abréviation Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P-06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres. |

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.